

大师撰稿 专家注释

伦敦华裔学者杜念嘉先生力作

A GUIDE TO CURRENT
ENGLISH USAGE

〔英〕杜念嘉 著

胡鹤年 杜 苕 译注 〔英〕张立英 校订

英 美
新流行词语用法

- 集英美当代流行之词语
- 补国内英汉词典之缺环
- 促案头英语用书之换代

中国国际广播出版社

378977

英美新流行词语用法

A GUIDE TO CURRENT ENGLISH USAGE

(英)杜念嘉	著
胡鹤年	教授
杜 苕	教授
(英)张立英	校订



中国国际广播出版社

05.46/1

(京)新登字 096 号

责任编辑:李佳俊

封面设计:李士英

版式设计:周 迅

书 名	英美新流行词语用法
著 者	杜念嘉
出 版 行	中国国际广播出版社 (北京复兴门外广播电影电视部内)
	邮政编码:100866
印 刷	北京师范大学印刷厂
经 销	新华书店
开 本	787×1092 1/32
字 数	670千字
印 张	16.125
版 次	1994年9月 北京第一版
印 次	1994年9月 第一次印刷
印 数	5000册
书 号	ISBN 7-5078-1083-6/H·49
定 价	15.50元

致 谢

我弟杜荅(念绍)译此书及半,因病难以为继,承胡鹤年教授慨允毕译其余,特此致谢。好友张立英(马克斯勋爵夫人)面对浩繁卷幅不辞劳苦,校对汉译文稿,并累予鼓励,此书终于得以完成。深情厚谊,实足感念。

责任编辑李佳俊先生,他在本书的紧要阶段远远超越了本责地给予了我慨然的支持,从事了艰巨的工作。中国国际广播出版社社长兼总编辑吴绪彬先生认为像此书这样的应时之著,纵使篇幅有限,亦能很好地作为那些袭用已有年矣的英汉辞典的一个有价值的补充,欣允出版,卓识可佩,特此一并致谢。

著者 1993 年于伦敦

Acknowledgements

I would like to express my gratitude to professor H N Hu who very kindly stepped into the breach and completed the Chinese translation of these pieces when my brother, Du Shao succumbed to ill-health half-way through, and was unable to finish the task. I am also indebted to my good friend Zhang Li Ying (Lady L Y Marks) for her painstaking help in proof-reading the Chinese translation, and for her vital encouragement.

Furthermore, my grateful thanks must go to Mr Li Jia Jun, the senior editor, who has given me unstinted encouragement and support far above the call of duty, during the crucial stages of the project, and generously offered to undertake the unenviable task. Above all, a special salute to Mr Wu Xu Bin, director and editor-in-chief of CHIRP, who gave the project his wholehearted blessing, believing that a timely publication like this, however limited in scope, may well serve as a worthwhile supplement to the existing repertoire of long-established English-Chinese dictionaries.

— the Writer

Foreword

In this series of random notes, it is my intention to turn the spotlight on that part of the English vocabulary which I believe may present problems to Chinese students of the language. Most of the words and expressions I have chosen to elucidate are in current use on radio and television, in the press and modern literature, although some of the entries may prove informative even to those English-speaking natives who are less interested in keeping up with the Joneses⁽¹⁾, linguistically that is. Such is the speed of change on the linguistic scene today! My aim is to illuminate English as it is currently used, rather than to seek out examples of arcane or overly ingenious⁽²⁾ usage.

Many excellent dictionaries and reference guides to modern English usage already exist, I am well aware, and I have no wish to flog a dead horse (炒冷饭) by duplicating the good work that their writers have already done. My purpose is rather to identify vocabulary hitherto overlooked, or perhaps considered too 'down-market'⁽¹⁾ to merit the attention of the magic circle⁽²⁾ of elitist lexicographers, and to bring to book,⁽³⁾ as it were, words and phrases which have hitherto been insufficiently explained in the multiplicity of existing English-Chinese dictionaries. In a language as constantly evolving as English, linguistic mutations—subtle shifts in and extensions to meaning—are frequently occurring. For the Chinese scholar who has gained a text-book knowledge of English, and who wishes to tackle the language as it is spoken and written in the 1990s, it is my belief that such a glossary, however modest in scope, is

not to be sniffed at. It is also my hope to be able to make a small contribution towards identifying the ever widening gap in the chain of English vocabulary encompassed by the general run of dictionaries and phrase books and consequently slot a few vital missing links into place.

Keeping up to date with the English language, particularly in the fast-moving contemporary English-speaking world where the mass media (especially the broadcast media) play a major role in influencing the way English is used, and the voice of the people (the 'demotic voice'⁽⁴⁾ as professor Randolph Quirk puts it) is, needless to say, a task requiring well-resourced teamwork and academic commitment. In the meantime it is my sincerest wish that this little effort of mine will serve as 'a sprat to catch a mackerel'⁽³⁾, or 'a brick to extract jade' (抛砖引玉), as the Chinese saying goes.

Notes: (1)down-market (or 'downmarket'): relating to something (a product or service) catering for the cheaper and more popular end of the market, hence of poorer quality. The antonym of 'downmarket' is 'upmarket'. Please note that these two words are mainly used as adjectives, or adverbs. (2)magic circle: a small elitist group of people privileged to make important decisions. (3)bring to book: to **make** someone accountable for his actions (here used as a jocular pun.) (4)demotic: pertaining to the simplified form of hieratic writing used in ancient Egypt. Hence the word is currently used to describe something (especially in language) that is typical of the unrefined common people. Eg 'Television is the most demotic of the arts.' The term 'demotic voice' is used by Quirk in his article, 'The Changing Linguistic Scene in Britain', published in Waiyu Jiao Xue Yu Yanjiu (外语教学与研究)

N. C. DOO

London 1993

前言译文

在这个随意组联的汇释中,我打算专门对学英语的中国学生可能遇到困难的那部分英语词汇作一些说明。我所选来解释的单词和词句,大部分是广播和电视、报章和当代文学著作中流行的,虽然有些词条对那些不太讲究在语言上力求合乎时宜的说英语的当地人也许也会有所启示。今天,语言方面的发展是多么快呀!我的目的,与其说在于刻意寻求能显示英语之奥妙或过于独出心裁的例子,不如说在于阐明英语的当代用法。

我很清楚,有关当代英语用法的优秀词书和参考指南有的是,我无意“炒冷饭”复述这些书的作者所做过的杰出的工作,我的意图无非是对那些迄今为止犹为那些有权威性的词典编辑圈所忽略,以及对现有英汉词典中迄今未充分解释的单词和词语加以说明。以英语这样一种不断发展的语言,语言上的变化——意义上微妙的变动和发展——是经常发生的,对于已经获得一大部教科书的英语知识,意愿应付九十年代的英语口语和书写的中国学者,我认为,是不会对本书所收有限的词语嗤之以鼻的吧。一般词典及成语词书中所收集的词目,与当今实用词汇的间隙日益扩大,我希望能在这条当代英语词汇的链条上补充少数不可或缺的新环节。要是能如愿以偿,便问心无愧了。

要跟上现代英语,特别是在这个变化迅速的当代英语世界中,(大众媒体在英语用法及“民众的声音”——伦道夫·奎克教授所谓的“通俗语言”——的影响上起了重大作用)是一项需要经费充足的一组人和在学术上承担责任的工作。目前我诚恳地希望,我的这份微薄的成果将起到“用小虾钓大鱼”或如中国成语“抛砖引玉”的作用。

【原注】(1)down-market (或 'downmarket'):有关供应廉价的、大众化的市场(产品或服务)的形容词,当然是较劣质的。“Downmarket”的反义词是“upmarket”。请注意,此二词仅用作形容词,偶尔也用作动词或副词。

(2)magic circle:有作出重大决定权的权威人物的小圈子。(3)bring to book:使得某人对他的行为负有责任。(4)demotic:指古代埃及一种比象形文字还要简单的写法,因此这个词现代用来描述一些(尤指语言)粗俗的普通老百姓的典型的语言,例如“电视是一种最通俗的艺术”。“Demotic Voice”这词是伦道夫·奎克教授在《外语教学与研究》(1985年第三期)上发表的那篇《英国语言学方面的变化》文章中所用。

【译注】①与邻居排场看齐。Joneses 是人名,指邻居之摆阔者。②In-genious 原意为“机敏”,Over-ingenuous 则有贬意,可译为“过于别出心裁的”或“过于标新立异的”。③A sprat to catch a macherel (或 herring, whale),用小虾钓大鱼,(喻)施小惠而得大利,近于汉语“抛砖引玉”。

杜念嘉

于伦敦,1993

总 目 录

前言原文

前言译文

正文目录索引 (1—24)

正文 (1—479)

正文目录 • 索引

(Contents with Indexes Included)

A

A bad press(见 Cry/laugh all the way to the bank) ... (99)

A bit of all right (1)

A bit off (见 Off) (266)

A bit of the other (1)

A bit on the side (2)

A breeze (2)

A (bridge)too far (3)

A face like the back of bus (见 On) (270)

A fat lot of good (见 Aware-ness) (28)

A fix(见 Put the fix in) ... (318)

A form of words (4)

A hard act to follow (5)

A little local difficulty /Little local difficulties (6)

A lot on (见 On) (270)

A man's gotta do what a man's gotta do (见 Riding off into the sunset) (333)

A many-splendoured thing (7)

A multitude of sine (见 Personal services) (296)

A Pain in the arse (见 Sit on one's backside) (360)

A pain in the backside(同上) (360)

A pain in the neck(同上) (360)

A quick fix (8)

A rose is a rose is a rose (9)

A spring in (one's)step (9)

A week is a long time in politics (10)

Achiever(见 Under-achiever) (443)

Accidentally on purpose (11)

Adrenalin (or Adrenaline) (12)

Adult (12)

Adult book store(见上条) (12)

Adult entertainment(同上) (12)

Adult movie(同上) (12)

Adult novelty(同上) (12)

Adult TV(同上) (12)

Affirmative action (13)

Afters (13)

Agenda	(13 )	.....	( 19)
Agony Aunt (见 Space) ...	(376)	Alternative society(同上)	
Agony Column (见 On the		.....	( 19)
couch)	(278)	Alternative therapy(同上)	
Alienated	(15 )	.....	( 19)
All chiefs and no Indians		And all that jazz(见 Aware-	
.....	(15)	ness)	(28)
All done with (or 'by')mirrors		Anti-Establishment(见 The	
.....	(16)	Establishment)	(411)
All dressed up and/with		Antisocial	(20)
nowhere to go	(16)	Anyone for tennis? /Who's	
All/Everything to play for		for tennis? /Tennis, any-	
.....	(17)	one?	(21)
All right on the night	(18)	Anything doing/Nothing do-	
All things to all men (见		ing	(22)
Pull the birds)	(311)	Anything goes	(22)
All wet (见 Wet/Dry)	(457)	Are you on? (见 On)	(270)
All over bar the shouting(见		Arguably	(24)
The opera is not (or ain't)		Arriyed	(24)
over till the fat lady sings)		Apparatchik(见 Glasnost)	
.....	(421)	.....	(157)
A lot on (见 On)	(270)	Ask a silly question	(24)
Alternative	(19)	Ask no questions	(25)
Alternative art (见上条)		Asset stripping	(25)
.....	(19)	Assist them in their enquiries	
Alternative education(同上)		(见 Helping the police...)	
.....	(19 )	.....	(180)
Alternative life-style(同上)		At the end of day (见 Space)	
.....	(19 )	.....	(376)
Alternative medicine(同上)		Auntie (or Aunty)	(26)
.....	(19)	Auntie Beed (见 Twinset and	
Alternative morality(同上)		Pearls)	(438)
.....	(19)	Available	(27)
Alternative prayer book(同上)		Aversion therapy	(28)

Awareness (28)
 Awesome (29)
 Awkward squad (30)

B

Back room boys (见 Have/Get/
 with egg on one's face)
 (177)
 Backstairs (30)
 Bad (31)
 Baggage (32)
 Bagman (33)
 Balls/Ball up (or 'balls up')
 /Have (someone) by the
 balls (33)
 Banana skin (见 On the cam-
 paign trail) (276)
 Bang (or 'dead') to rights
 (35)
 Barrack-room lawyer (Bar-
 rackslawyer) (35)
 Baroque/Baroque (36)
 Barrow boy (37)
 -bashing (38)
 Beat the drum for (见 Depen-
 dency culture) (103)
 Beautiful people (39)
 Bedroom eyes (39)
 Bed-sit socialist (40)
 Beggar-thy-neighbour (见 I'm
 all right, Jack) (195)
 Behind someone's back (见 Put
 (something) behind (one)
 (316)

Benefit of the doubt (见 Helping
 the police...) (180)
 Best shot/Cheap shot (40)
 Between you and I (42)
 Big brother (44)
 Big mo (45)
 Bimbo (45)
 Bisexual (见 Gender bender)
 (152)
 Black economy (47)
 Blink (at something) (48)
 Blip (48)
 Blow out of the water (见 Tax
 problem) (402)
 Blue-rinse (blue-rinsed)
 (48)
 Bolshie (or 'bolshy') (49)
 Bomb (49)
 Bomb out (见上条) (49)
 Bootboy (50)
 Born-again (50)
 Boottle (51)
 Bottle out (52)
 Bottom (52)
 Bottom line (52)
 Bottom out (54)
 Brain death/Brain dead ... (54)
 Break a leg (55)
 Brill, etc (55)
 Brownie points (56)
 Bugger off (见 off) (266)
 Burglar-friendly (见 User-
 friendly) (447)
 Business (57)

Business as usual (见上条)	
.....	(57)
Buttndown (or buttoned-	
down).....	(59)
Buttoned up	(59)
(But)Who's counting	(59)
Buzz	(61)
Buzz about /around like a	
blue-arsed fly(见上条)	
.....	(61)
Buzz off(同上)	(61)
Buzz word(同上)	(61)
Byzantine	(62)

C

Call time (on)	(63)	Casting couch	(71)
Cameo role	(64)	Celluloid image(见 Image)	
Camp	(64 )	.....	(200)
Camp it up	(66)	Centerfold (or 'centrefold')	
Canned laughter	(66)	girl	(72)
Can't cut the mustard	(67)	Chalk (something) up to ex-	
Carbuncle	(68)	perience	(73)
Cardboard City	(68)	Champagne charlie/charley	
Carrot-and-stick(见 Depend-		.....	( 73)
ncy culture)	(103)	Change of life(见 Male meno-	
Case(见下条)	(69)	pause)	(230)
Case the (or 'a') joint	(69)	Charge of the light brigade	
Cash cow	(69 )	.....	( 73)
Cash flow /Cash flow problem		Chat-show (见 Reaches the	
.....	(70)	parts other...cannot reach)	
Cash in one's chips	(71 )	.....	(324)
Cast one's mind back(见 Put		Chattering classes(见 Inner	
(something) behind (one)		city).....	(206)
.....	(316)	Cheapo, etc	(74)
		Chemistry	(75)
		Cheque-book journalism	
		.....	( 77)
		Chuppy /Chuppie	(77)
		Civil service(见 The Esta-	
		blishment)	(411)
		Come off it (见 Move over)	
		.....	(248)
		Come-on	(77)
		Come out of the closet ...	(78)
		Come unstuck (见 Dead in the	
		water)	(102)
		Coming on stream	(79)
		Coming out (见 Gender ben-	
		der)	(152)

Command economy	(79)	Corporate image(同上) ...	(91)
Compassion fatigue	(79)	Corporate ladder(同上) ...	(91)
Computer dating	(80)	Corporate metabolism(同上)	
Con/con-man/con-artist		.....	( 91)
.....	(82)	Corporate philosophy(同上)	
Conservative	(83 )	.....	( 91)
Consciousness/Consciousness		Corporate wife(同上)	(91)
raising/Consciousness ex-		Cost effectiveness(见 Knack-	
panding	(84)	er's yard)	(216)
Consumer society/consumer-		Cosy (cozy) /cosy up to	
ism	(84 )	.....	( 93)
Contemplate one's (one's own)		Couch potato	(93)
navel	(85)	Could I have it in writng?	
Contract killing(见 Put a con-		.....	( 94)
tract out)	(313)	Count the calories/Calorie	
Conversation piece	(87)	counting	(94)
Conviction politician/Consen-		Count your calories (见(But	
suspolitician	(89)	Who's counting)	(59)
Cool	(90)	Count your spoons	
Corporate	(91)	(同上)	(59)
Corporate America(见上条)		Counter-cultural(见 Swing-	
.....	(91)	ing/Swinging sixties)	
Corporate boss(同上)	(91 )	.....	( 396)
Corporate crooks(同上)		Counter culture (见 Culture)	
.....	(91 )	.....	( 99)
Corporate culture (见 Culture)		Coup de grace (见 Put the	
.....	(99)	boot in)	(318)
Corporate executive(见 Corpo-		Cover one's arse (见下条)	
rate)	(91 )	.....	( 94)
Corporate hospitality(or corp-		Cover one's back	(94)
orate entertaining 同上)		Crawl (come, creep, etc) back	
.....	(91)	into the woodwork	(95)
Corporate identity(同上)		Creative	(95)
.....	(91)	Creative accounting	(96)

Criminal culture (见 Culture)
 (99)
 Crumpet/The thinking man's
 (or woman's) crumpet
 (97)
 Cry/ Laugh all the way to the
 bank (99)
 Culture (99)
 Curtains (101)
 Curtivate one's own garden
 (见 Contemplate one's
 (one's own) navel) (85)
 Cut corners (101)
 Cutting edge (101)

D

Damp rag (见 Wet/Dry) ... (457)
 Damp squib (同上) (457)
 Dangerous liaisons (见 A many-
 splendoured thing) (7)
 Dead in the water (102)
 Dead stuck (见 Stuck) (389)
 Decent (103)
 Dependency culture (103)
 Designer (104)
 Designer diplomacy (见 De-
 signer) (104)
 Designer genes (同上) (104)
 Designer jeans (同上) (104)
 Designer socialism (同上)
 (104)
 Designer stubble (同上) ... (104)
 Did he jump or was he pushed?
 (106)

Diminished responsibility
 (107)
 Dine out on (108)
 Dinks (or 'Dincs') (109)
 Dirty old man (见 Dirty week-
 end) (109)
 Dirty tricks department (见
 Anything goes) (22)
 Dirty weekend (109)
 Dish (109)
 Dishy (110)
 Do business with (见 Business)
 (57)
 Do me a favour! (110)
 Do one's own thing (见 Space)
 (376)
 Do (someone)/Be done ... (111)
 Do the other thing (见 Other)
 (285)
 Do time (见 Do (someone)
 /Be done) (111)
 Docudrama (111)
 Dolly-bird (见 Conversation
 piece) (87)
 Done for (见 Do (someone)/
 Be done) (111)
 Don't call us, we'll call you
 (111)
 Don't push it (113)
 Don't shoot the messenger
 (113)
 Don't some mothers' ave'em
 (见 Some mothers do have
 them) (374)

Don't talk Wet (见 Wet/Dry)	Enterprise culture	(125)
..... (457)	Entryism	(126)
Doorstep/Doorstepping	Euro-bashing (见-bashing)	
Downside/Downside risk	 (38)	
..... (114)	Executive	(126)
Dragon lady	Expense account	(127)
..... (115)	Expletive deleted	(128)
Dress down		
..... (115)		
Dressed to kill (见 Killer)		
..... (213)		
Drinkie /drinkies /drinkies do		
..... (116)		
Drip (Wet/Dry)		
..... (457)		
Drop (someone) in it		
..... (117)		
Drug culture (见 Culture)		
..... (99)		

E

East Ender	Face doesn't fit / (One's)	
..... (117)	face doesn't fit	(128)
Easy	Fair cop	(129)
..... (118)	Fairies at the bottom of the	
Easy listening	garden	(130)
..... (118)	Fall flat on (one's) face (见	
Eat-in (见 In)	Hot)	(189)
..... (202)	Fall off the back of a lorry	
Eat (one's) words	 (131)	
..... (119)	Family	(131)
Eat your heart out!	Family entertainment (见上条)	
..... (120)	 (131)	
Economical with the truth	Family man (同上)	(131)
..... (121)	Family show (同上)	(131)
Elementary, my dear Watson!	Family silver (同上)	(131)
..... (122)	Family viewing (同上)	(131)
Elitism	Family values	(132)
..... (123)	Famous last words	(133)
Elitist (见上条)	Fancy	(133)
..... (123)	Fancying (见上条)	(133)
Emotive	Fancy pants	(135)
..... (124)	Fast buck (见下条)	(135)
Emotional (见 Emotive)	Fast lane	(135)
..... (124)	Fast track	(136)
Endangered species (见 Renais-	Fax (见 Filofax)	(137)
sance man/woman)		
..... (328)		
Ennit?		
..... (125)		